

<p style="text-align: center;">Změna</p> <p style="text-align: center;">Nájemní smlouvy č. NAP/OSM/84/2008 ze dne 31.03.2008, ve znění pozdějších dodatků č. 1 – 4, o nájmu části pozemku parc. č. 644/7 v k.ú. Prosek, označená jako DODATEK č. 5</p>	<p style="text-align: center;">Veränderung</p> <p style="text-align: center;">Des Mietvertrages Nr. NAP/OSM/84/2008 vom 31.03.2008, geändert durch spätere Nachträge Nr. 1 – 4, über die Miete eines Teils des Grundstücks Parz. Nr. 644/7 im Katasterbezirk Prosek, markiert als NACHTRAG Nr. 5</p>
<p>Městská část Praha 9 IČO: 00063894, DIČ: CZ00063894 se sídlem Sokolovská 14/324, 180 49 Praha 9 bankovní spojení: ██████████ ██████████ zastoupená Mgr. Tomášem Portlíkem, starostou</p> <p>jako pronajímatel (dále jen „pronajímatel“) na straně jedné</p>	<p>Městská část Praha 9 Ident.-Nr.: 00063894 Steuer-Nr.: CZ00063894 mit Sitz in Sokolovská 14/324, 180 49 Praha 9 Bankverbindung: ██████████ ██████████ vertreten durch Mgr. Tomáš Portlík, Bürgermeister</p> <p>als Vermieter (nachstehen „Vermieter“ genannt) einerseits</p>
<p>a</p>	<p>und</p>
<p>euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819, DIČ: CZ24196819 zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727, zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou</p> <p>jako nájemce (dále jen „nájemce“) na straně druhé</p>	<p>euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, Ident.-Nr.: 241 96 819, Steuer-Nr.: CZ24196819 eingetragen in Handelsregister des Stadtgerichts in Praha, Aktenzeichen C 187727, vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin</p> <p>als Mieter (nachstehend „Mieter“ genannt) auf der anderen Seite</p>
<p>uzavírají tento Dodatek č. 5 (dále jen „Dodatek“) k Nájemní smlouvě č. NAP/OSM/84/2008 ze dne 31.03.2008 ve znění pozdějších dodatků č. 1 až 4, o nájmu pozemku parc. č. 644/7, v k.ú. Prosek (dále jen „Smlouva“), jímž se Smlouva mění následovně:</p>	<p>schließen diesen Nachtrag Nr. 5 (im Folgenden "Nachtrag" genannt) zum Mietvertrag Nr. NAP/OSM/84/2008 vom 31.03.2008, geändert durch die späteren Nachträgen Nr. 1 bis 4, über die Miete des Grundstücks Nr. 644/7 im Katastergebiet Prosek (nachstehend "Vertrag" genannt), wobei der Vertrag wie folgt geändert wird:</p>
<p style="text-align: center;">I.</p> <p style="text-align: center;">Změna doby trvání Smlouvy</p> <p>V článku III. Smlouvy, „Doba nájmu“, se stávající text odstavce 1) nahrazuje následujícím novým zněním odstavce 1):</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p style="text-align: center;">Änderung der Laufzeit des Vertrages</p> <p>In Artikel III. "Laufzeit des Mietvertrags" wird der bestehende Text von Absatz 1) durch den folgenden neuen Text von Absatz 1) ersetzt:</p>

<p>1) Nájem podle této smlouvy se sjednává na dobu určitou v trvání do 31.12.2024.</p>	<p>1) Miete im Rahmen diesen Vertrag wird für eine feste Laufzeit bis zum 31.12.2024 vereinbart.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p style="text-align: center;">Souhlas vlastníka s umístěním dočasné stavby</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p style="text-align: center;">Zustimmung des Eigentümers zum Aufstellen der vorübergehenden Struktur</p>
<p>Pronajímatel jako vykonavatel práv vlastníka k předmětu nájmu dává souhlas s dočasným umístěním stavby dle čl. I odst. 1, odst. 2 Smlouvy na předmětu nájmu po dobu trvání nájmu dle Smlouvy pro účely správního řízení vztahujícího se k povolení či změně užívání stavby.</p>	<p>Der Vermieter als Vollstrecker der Rechte des Eigentümers des Mietgegenstandes stimmt der vorübergehenden Unterbringung des Gebäudes gemäß Artikel I, Absatz 1, Absatz 2 des Vertrages auf dem Mietgegenstand für die Dauer des Mietverhältnisses im Rahmen des Vertrages für die Zwecke von Verwaltungsverfahren im Zusammenhang mit der Genehmigung oder Änderung der Nutzung des Gebäudes zu.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p style="text-align: center;">Závěrečná ujednání</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p style="text-align: center;">Abschließende Regelungen</p>
<p>1. Veškerá zbývající ujednání Smlouvy výslovně nedotčená tímto Dodatkem zůstávají beze změny, v platnosti a účinnosti.</p>	<p>1. Alle übrigen Bestimmungen des Vertrages, die nicht ausdrücklich von diesem Nachtrag betroffen sind, bleiben unverändert in Kraft und wirksam.</p>
<p>2. Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu poslední smluvní stranou, účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění, což zajistí v zákonné lhůtě Pronajímatel. Nájemce bere uveřejnění na vědomí a prohlašuje, že žádnou část tohoto Dodatku nepovažuje za obchodní ani jiné tajemství.</p>	<p>2. Der Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei in Kraft und wird am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über das Vertragsregister in seiner geänderten Fassung wirksam, die vom Vermieter innerhalb der gesetzlichen Frist sichergestellt wird. Der Mieter nimmt die Veröffentlichung zur Kenntnis und erklärt, dass er keinen Teil dieses Anhangs als Geschäfts- oder sonstiges Geheimnis betrachtet.</p>
<p>3. Dodatek je vyhotoven ve 4 stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží 2 vyhotovení.</p>	<p>3. Der Nachtrag wird in 4 Exemplaren erstellt, von denen jede Partei 2 Exemplare erhält.</p>
<p>4. Tento dodatek č. 5 je vypracován v české a německé jazykové verzi. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.</p>	<p>4. Dieser Nachtrag Nr. 5 ist in einer tschechischen und einer deutschen Sprachfassung abgefasst. Bei Unstimmigkeiten zwischen den Sprachfassungen ist die tschechische Sprachfassung maßgebend.</p>
<p>5. Smluvní strany prohlašují, že jejich vůle tento Dodatek uzavřít je svobodná, vážná, určitá a prostá omylu a není ovlivněna tísni, což stvrzují svými podpisy.</p>	<p>5. Die Parteien erklären, dass ihr Wille, diesen Nachtrag zu schließen, frei, ernsthaft, sicher und frei von Irrtum ist und nicht durch Zwang beeinflusst wurde, was sie durch ihre Unterschriften bestätigen.</p>

Příloha: - zákres situace

Anhang: - Zeichnung der Situation

Praha dne/den

Praha dne/den

za pronajímatele

za nájemce/Für den Mieter

Mgr. Tomáš Po
starosta/Bürgerm
Městská část P

Ärbel Niet
ednatelka/G
uroAWK s

644/67

644/94

Souhlasí s umístěním stavby na parc.č. 644/8

k.ú. Proseck dle §184 a) zák. Sb.

644/6

643/5

599/34

599/35

599/36

V. 599/67

599/45

599/68

599/28

601/1

601/2

V. 601/3

605/2

V. 605/1

602

600

606

V. 607

603

1185/3

644/7

644/4

V. 643/4

V. 643/55

Q. 611

643/60

610

V. 643/56

643/14

643/17

614/19

614/1

615/9

615/179